

Полацк перакладчыкі адлюстравалі асабліваці вымаўлення назвы горада самімі палачанами, таму перакладзена з дапамогай транскрыпцыі як *Polacak*. Б. Жукаў і Дж. Дынглі перадаюць рэаліі з дапамогай прыблізнага перакладу (*шыляцкіч – nobleman, навет – county, ваяводства – palatinate*), апісальнага перакладу (*гарбарня – leather mill, вапнярня – a stone quarries*), транслітэрацыі (*канфедаратка – kanfied-eratka*). Але варта было б у некаторых выпадках скарыстацца камбінаваным спосабам перадачы безэквівалентнай лексікі, напрыклад, транслітэраваць лексічную адзінку і дадаць тлумачэнне ў дужках ці ў зносцы (як напрыклад, лексічную адзінку *вярста* нельга перакладаць англійскай лексічнай адзінкай *mile*, бо яны вельмі розныя, бо міля ў паўтары разы больш).

ЛІТАРАТУРА

1. Арлоў, У.А. Ад Полацка пачаўся свет. My Polacak, the Cradle of the World / У.А. Арлоў / на беларус. і англ. мовах ; пер. з бел. мовы Б. Жукаў, Дж. Дынглі. – Мінск : Рыфтур, 2014. – 160 с.
2. Давідоўскі, П. Перадача ўласных назваў лацінскімі літарамі на Беларусі і ў Польшчы: тэорыя і практыка / П. Давідоўскі // Супольнасць традыцыі – садружнасць у будучыні: беларуска-польскія моўныя, літаратурныя, гістарычныя і культурныя сувязі : зб. навук. артык. / прадм. І.Э. Багдановіч ; пад рэд. І.Э. Багдановіч, С.М. Запрудскага. – Мінск : Кнігазбор, 2012. – С. 17 – 21.
3. Чарота, І.А. Тэорыя і практыка мастацкага перакладу : вучэб. дапаможнік / І.А.Чарота. – Мінск : Белдзяржуніверсітэт, 2010. – С. 42 – 43.
4. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. – М. : Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
5. Ермолович, Д.И. Наш перевод, вперед лети! В лакуне остановка / Д. И. Ермолович. – [Формат документа pdf]. – 19 с.
6. Andrews, E. Russian Translation. Theory and practice / E. Andrews, E.A. Maksimova. – The Taylor & Francis e-Library, 2009. – 187 p.
7. Техническая инструкция по передаче наименований географических объектов с белорусского и русского языков на другие языки от 1 сентября 2011 года [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://belarus.news-city.info/docs/2011by/crxfnm-tegkfnvj08337.htm>. – Дата доступа: 25. 04. 2015.
8. Тлумачальны слоўнік беларускай літаратурнай. – Мінск : БелЭн, 1996. – 784 с.
9. Oxford English Dictionary Second Edition (v. 4.0). – [Electronic resource]. – Oxford University Press, 2009. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

УДК 81:316.642.3

ПОСЛОВИЦЫ СО СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИМИ КОМПОНЕНТАМИ
«ВЕСНА» И «ОСЕНЬ» В АНГЛИЙСКОМ, БЕЛОРУССКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

М.М. ЯКУБОВА

(Прадстаўлена: м. філ. н. В.А. ГЕМБІЦКАЙ-БОРТНІК)

Проводится сравнительный анализ концептов «весна» и «осень» на материале пословиц английского, белорусского и русского языков.

Пословицы являются результатом устного народного творчества. Это источник информации о народе, его культуре, ценностях и мировоззрении. Пословицы выражают области человеческого бытия и сознания, связанные с осознанием человеком собственной сущности, закономерностей человеческого бытия, с восприятием законов социума и осмыслением его традиций. Многие пословицы определяют основные ценности национальной культуры, сочетая их в рамках лаконичного текста, и поясняют сущность одного явления за счет сопоставления с другим. Ценностный подход к изучению пословиц может выявить сложные процессы осмысления, определения и переоценки категорий, образующих «ценностную» картину мира для носителей языка. Умозаключение, которое лежит в основе смысловой структуры пословицы, выполняет социокультурную функцию. Оно сохраняет и передает от поколения к поколению испытанную житейскую мудрость и является весьма убедительным, так как основывается на знакомых и обыденных образах, отражающих объекты ближайшего окружения [1, с.312 - 317].

Концепты, заключенные в пословицах, широко известны, быстро распространяются и навязываются в готовом виде. Часто в пословицах отражается национальный концепт, который принадлежит только одному народу и отражает его взгляды на жизнь [2, с.60].

«Весна» имеет одинаковое значение во всех языках. На английском языке вербализируется одной единицей «spring», на русском также одной – «весна», на белорусском – «вясна». В пословицах отража-

ется структурно-семантический компонент «весна» как в прямом (сезон года), так и в переносном значении (молодость). Оба эти значения воплощаются при помощи сравнений, образов и противопоставлений.

В ходе анализа пословиц, которые характеризуют структурно-семантический компонент «весна» в английском языке, выделяется одна логико-семантическая группа:

1. Весна – цветущая пора (*That which doth blossom in the spring, will bring forth fruit in the autumn* [3, с.17]¹; *It is not spring until you can plant your foot upon twelve daisies* [4; с.304]²; *In the spring a young man's fancy lightly turns to thoughts of love*) [5, с.422]³.

В ходе анализа пословиц, которые характеризуют структурно-семантический компонент «весна» в белорусском языке, выделяются две логико-семантические группы:

1. Весной нужно трудиться (*Вясенні (вясновы) дзень год корміць* [6; с.50]; *Вясна і восень на рабоў кабыле ездзюць* [7, с.26]; *Вясной і качка прачка* [7, с.28]; *Людцы ходзяць вясной за насеннем, а ўвосень – за вяселлем* [7, с.191]);

2. Весна – приятная пора (*Ласкавае слова што дзень ясны (веснавы)* [6, с.115]; *Два будзькі не робяць вясны* [7, с.209]; *Адзін вырай вясны ня робе* [7, с.15]; *Першы шпак вясны не робіць* [7, с.15].)

В ходе анализа пословиц русского языка, которые характеризуют структурно-семантический компонент «весна», выделяются несколько логико-семантических групп:

1. Весна – приятная, теплая, привлекательная и красивая (*Весна днем красна* [8, с. 502]; *В людях – весна красна, а дома – зимушка лютая* [8, с. 437]; *Ласковое слово, что весенний день* [8, с. 200]; *Лестное слово что веший день* [8, с. 291]; *Весна красная, а лето страдное* [8, с. 502]; *Весна красна цветами, а осень – пирогами* [8, с. 502]; *Весна красна цветами, а осень – плодами* [8, с. 502]);

2. Буйство природы весной (*Весна и червяка оживит* [8; с.502]; *Весна – зажги снега, заиграй овражки* [8, с.502]; *Весенней воды и царь не уймет* [8, с.502]; *Весна отмыкает ключи и воды* [8, с. 502]; *Весна пришла – на все пошла* [8, с.502]; *Весной оглобля за ночь травой обрастает* [8, с. 502]);

3. Весна – часть стремительного потока времени (*Весна да лето, пройдет и не это* [8, с.37]; *Не теряй времени попусту: весна пройдет – не воротить* [8, с.262]; *Весной дни долгие, да нитка коротка* [9, с. 67]);

4. Весной нужно работать продуктивно (*Весенний день год кормит* [8, с.502]; *Весна и осень на пегой кобыле ездят* [8, с. 502]).

Так как пословицы отражают народную мудрость, собранную многими поколениями, то во всех трех языках большое количество пословиц посвящено приметам погоды, ведь благополучие простых людей было связано с урожаем, а, как следствие, и с благоприятной погодой: *So many mists in March, so many frosts in May* [4, с. 130]⁴; *A swarm in May is worth a load of hay; a swarm in June is worth a silver spoon; but a swarm in July is not worth a fly* [4, с. 315]⁵; *March comes in like a lion, and goes out like a lamb* [4, с. 211]⁶; *April showers bring forth May flowers* [4, с.123]⁷; *Вясною вядро (кораб, цэбар) вады, а лыжка гразі, а восенню лыжка вады, а вядро (кораб, цэбар) гразі* [6, с.50]; *Весною сутки мочит, а час сушит* [8, с. 502]; *Весна да осень – на дню погод восемь* [8, с.502]; *Весной дождь парит, а осенью мочит* [8, с. 502]; *Весной что рекой прольет – капли не видно, осенью ситом просеет – хоть ведром черпай* [8, с. 502]; *Первая ласточка еще не весна* [9, с. 21].

Также следует отметить, что в английском языке часть пословиц относится не к весне, а непосредственно к маю, указывая на изменчивость погоды в этом месяце (*What you put off and what you put on, never change till May be gone* [5, с.294]⁸; *Ne'er cast a clout till May be out* [5, с. 196]⁹); указывая на то, что май – это один из самых важных месяцев в году (*April and May are the keys of the year* [3, с. 17]¹⁰); май как нечто не приносящее удачи, отрицательное (*Marry in May, rue for aye* [4, с.213]¹¹); май воплощается и как нечто положительное (*As welcome as flowers in may* [10, с. 25]¹²).

¹ Что цветет весной, осенью дает плоды.

² Это еще не весна, пока вы сможете поставить ногу на 12 ромашек.

³ Весной мысли молодого человека обращаются к любви.

⁴ Чем больше туманов в марте, тем больше морозов в мае.

⁵ Пчелиный рой в мае размером со стог сена, в июне – серебряную ложку, а в июле вообще не летает.

⁶ Март приходит как лев, а уходит как овечка.

⁷ Апрельские дожди приносят майские цветы.

⁸ Не меняй то, что одеваешь и снимаешь, пока не кончится Май.

⁹ Не меняй одежду, пока май не пройдет.

¹⁰ Апрель и май — ключи года.

¹¹ Поживившись в мае, будете всю жизнь жалеть.

¹² Желанный в доме, как цветы в мае.

«Осень» имеет одинаковое значение во всех языках. На английском языке вербализируется одной единицей «autumn», на русском также одной – «осень», на белорусском – «восень».

После анализа английских пословиц выделяется одна логико-семантическая группа:

1. Осень – плодородна (*No autumn fruit without spring blossoms* [3, с.17]¹³; *That which doth blossom in the spring, will bring forth fruit in the autumn* [3, с. 17]¹⁴).

В ходе анализа белорусских пословиц выделено несколько логико-семантических групп:

1. Осень – это пора изобилия (*Увосень і верабей багаты* [6, с. 198]; *Людцы ходзяць вясной за насенням, а ўвосень – за вяселлем* [7, с. 191]);

2. Осенью много работы (*Увосень – работ восем* [6, с. 199]; *Вясна і восень на рабоі кабыле ездзяць* [7, с. 26]).

Также «осень» ассоциируется с чем-то отрицательным (*Няма злей асенняй мухі і дзеўкі-векавух* [6, с. 155]).

В ходе анализа русских пословиц выделяются следующие логико-семантические группы:

1. Осень – пора изобилия и сбора урожая (*В осень и у воробья пиво* [8, с.55]; *В осень и у вороны копна хлеба* [8, с. 55]; *В осень и у вороны копна, не только у тетерева* [8, с.501]; *Весна красна цветами, а осень – пирогами* [8, с. 502]; *Весна красна цветами, а осень – плодами* [8, с.502]; *Весна красна, да голодна, осень дождлива, да сытна* [8, с. 502]);

2. Осень – это пора подведения итогов (*Придет осень, за все попросит* [9, с. 267]; *Цыплят по осени считают* [9, с. 49]);

3. Осень сравнивается со зрелостью (*Лето к осени дождливей, а люди к старости болтливей* [8, с.214]; *Птицы в гнезде до осени, дети в семье до возраста* [8, с. 393]).

Примечательным является наличие антитезы. Противопоставление «весны» и «осени» является художественно важным, так как противопоставляется «пора расцвета» и «пора увядания»: *Весна не мясна, осень не молочна* [8, с. 502]; *Осень прикажет, а весна свое скажет* [8, с. 525]; *Осень хвастлива, весна справедлива* [8, с. 525].

Следует отметить, что в русском и белорусском языках, в силу их родства, значения пословиц и значения структурно-семантических компонентов схожи. В английской языковой картине мира восприятие данных концептов выражено в меньшей степени. Для белорусских пословиц отличительной чертой является то, что каждый сезон связан с трудом, а это характеризует трудолюбие народа (*Вясенні (вясновы) дзень год корміць* [6, с. 50]; *Увосень – работ восем* [6, с. 199]). Для русского языка отличительной чертой может являться тот факт, что частота употребления данных концептов в пословицах выше, чем в белорусском и английском языках, а, значит, это свидетельствует о месте, отводимом данным концептам, о значении, которое придается той или иной стороне жизни.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алефиренко, Н.Ф. Фразеология и паремиология : учеб. пособие для бакалавр. уровня фил. образования / Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Семененко. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 344 с.
2. Маслова, В.А. Когнитивная лингвистика : учеб. пособие / В.А. Маслова. – 3-е изд., перераб. и доп. – Минск : ТетраСистемс, 2008. – 272 с.
3. Григорьева, А.И. 1000 русских и английских пословиц и поговорок / А.И. Григорьева. – Минск : АСТ, 2010. – 119 с.
4. Simpson, J. The Concise Oxford Dictionary of Proverbs / J. Simpson, J. Speake. – Oxford University Press, 2003. – 364 p.
5. Manser, M.H. Dictionary of Proverbs: Meanings and origins of more than 1700 popular sayings / M.H. Manser. – 2nd ed. – NY : The Facts On File, 2007. – 499 с.
6. Лепешаў, І.Я. Слоўнік беларускіх прыказак : даведнік / І.Я. Лепешаў, М.А. Якалцэвіч – Мінск : БелЭн, 1996. – 352 с.
7. Аксамітаў, А.С. Прыказкі і прымаўкі : тлумач. слоўн. бел. прыказак і прымавак з арх., кафедра, збораў, рэд. выд. XIX і XX стст. / А.С. Аксамітаў. – 2-е выд., дапрац. – Мінск : Бел. навука, 2002. – 320 с.
8. Михайлова, Л.И. 20000 русских пословиц и поговорок / Л.И. Михайлова. – М. : Центрполиграф, 2010. – 595 с.
9. Жуков, В.П. Словарь русских пословиц и поговорок / В.П. Жуков. – 7-е изд. – М. : Рус. яз., 2000. – 544 с.
10. Васильева, Л.В. Краткость – душа остроумия. Английские пословицы, поговорки, крылатые выражения / Л.В. Васильева. – М. : Центрполиграф, 2004. – 350 с.

¹³ Без весеннего цветения не будет и осенних плодов.

¹⁴ Что цветет весной, осенью дает плоды.